



1. Convento dos Capuchos, Setúbal: aproximación por entre la naturaleza (2016). Fuente: José Manuel.
1. Capuchos Convent, Setúbal: approach through nature (2016). Source: José Manuel.

El movimiento de las sombras en el Convento do Carmo (Lisboa) y en el Convento dos Capuchos (Setúbal)

The movement of shadows in the Carmo Convent (Lisbon) and Capuchos Convent (Setúbal)

Victor Mestre & Sofia Aleixo
VMSA Arquitectos

Palabras clave: naturaleza, paisaje, lugar, comunidad, romanticismo, convento

La intervención en el Convento dos Capuchos de Alferrara (Portugal) es el resultado de la interpretación del tiempo y del lugar, instalación y desactivación de la unidad paisajística donde se integra este conjunto edificado. Tras el abandono de las estructuras arquitectónicas, sus ruinas sugieren la inversión temporal en el sentido de que, aunque permanezcan como elementos de fuerte expresión identitaria, se encuentran en plena transición de sentido de su uso, por más que éste, subliminalmente, permanezca. Nuestra propuesta no es reconstruir el Convento, sino introducir en su interior la idea de la obra. De este modo, se introduce la idea de que el Convento se encuentra estacionado en el período de su edificación y no en proceso de ruina. Se intenta sustentar un proceso de mediación sociocultural de la presencia continuada del Hombre en la construcción del paisaje para continuar a disfrutar de éste, sin que se plantee la necesidad de (re)construir.

Keywords: nature, landscape, place, community, romanticism, convent

The intervention in the Capuchos Convent in Alferrara (Portugal) is the result of interpreting time and space, despite human action in the cycles of recognition, installation and deactivation of the landscaped unit where this built complex is integrated. After the abandonment of the architectural structures, their ruins suggest a temporal inversion in the sense that, although they remain as strong expressions of identity, they are at a transitional situation in terms of use, even though the original function still subliminally remains. Our proposal does not aim to rebuild the Convent; on the contrary, we intend to introduce the idea of the foundational construction site in its interior, introducing the idea that the Convent is frozen in its construction period and not in a process of ruin. This intervention aims to sustain a process of sociocultural mediation of the continued presence of man in the construction of the landscape in order to continue to benefit from it without, however, needing to (re)build.

*Texto original: castellano. Traducción al inglés: autores.



*Original text: spanish. English translation: authors.

En 1781, Kant defiende en su obra *“La crítica de la razón pura”* la idea de que es a través de la percepción de los sentidos sobre la materia como se adquiere y estructura el conocimiento de los objetos situados en el tiempo y en el espacio (Leite, 2014). En el siglo XIX, los mentores del Romanticismo observan el problema desde un prisma diferente, enalteciendo el sentimiento que emana de la naturaleza interior del hombre, con objeto de que éste lo transporte más allá de la cosa física, material, trascendiendo el propio lugar. Bajo esta perspectiva, se erige una idea abstracta del lugar, localizado en algún lugar en forma de perpetuo sueño, pensamiento místico, transmutable en espacio etéreo, en busca de la fuente de belleza eterna, en busca de lo sublime. En ambas configuraciones filosóficas, aunque de forma diversa, se posiciona el hombre entre la materia y el paisaje en tanto que percepción de la dimensión espacial y temporal.

A fines del siglo XVIII se valoraba la acción del hombre sobre la naturaleza en una anhelada evolución de la civilización cuyo sentido estético remitía a los monumentos clásicos, como los templos griegos y romanos, ordenadores del paisaje construido sobre la naturaleza. El valor simbólico de las ruinas clásicas se confirmaba como recuerdo conmemorativo de las grandes acciones del hombre en la Antigüedad, pero al mismo tiempo cercano en su largo camino evolutivo a nivel civilizatorio y urbano. En el paisaje cultural del siglo XIX, la materia y el tiempo permanecieron como referencia y las ruinas mantuvieron su carácter conmemorativo.

In 1781, in his work *“The Critique of Pure Reason”*, Kant manifests the idea that it will be through the senses' perception of matter that the knowledge of objects in time and space is acquired and structured (Leite, 2014). In the nineteenth century the mentors of Romanticism took a different stance highlighting the sentiment that emanates from the inner nature of man, in the sense of the latter transporting him beyond the physical, material thing and therefore soon transcending the place itself. From this standpoint, an abstract idea of space arises, located somewhere in a perpetual dream, in a mystical thought, transferable in ethereal space, in search of the changeable source of eternal beauty, in search of the sublime. In both philosophical configurations, albeit differently, man stands between matter and landscape, aware of the spatial and temporal dimension.

At the end of the eighteenth century, man's action on nature was emphasized in an ambitious civilizational evolution, in which the aesthetic was based on classic monuments such as the Greek and Roman temples, organizers of the landscape built on nature. The symbolic value of classical ruins was confirmed as a commemorative remembrance of ancient man's great feats, but simultaneously close in terms of the long civilizational and urban evolution. In the cultural landscape of the nineteenth century matter and time remained referable and ruins retained their commemorative character. While remaining as physical representations of the sense of man's place, however, the context shifted according to the primacy of the nature of place.



2. Sierra de la Arrábida, Lisboa: impresión del paisaje romántico (2016). Fuente: José Manuel.

2. Serra da Arrábida, Lisbon: impression of the romantic landscape (2016). Source: José Manuel.

Con todo, y aunque conservándose como representación física del sentido humano del lugar, el contexto se desplazó en función de la primacía de la naturaleza del lugar. Las fuerzas telúricas de la naturaleza parecieron agigantarse, reflejándose en la sensación de misterio que proporciona la construcción de lugares secretos, inesperados, en la atracción del hombre por la naturaleza, por el paraíso terrestre. En esos lugares de tiempo incierto, de espacio difuso, se habrá percibido, o por lo menos se habrá pretendido percibir, que de la materia emana el espíritu rodeado de misterio.

Tal vez la pintura sea la representación artística que mejor nos transporta los sentidos hacia esa percepción de lugar idílico, aún que la poesía también lo permite, aunque en otra dimensión (fig. 2). La pintura de William Turner, la poesía de William Blake, la arquitectura historicista o revivalista como paisaje gótico, en Inglaterra, Alemania y Francia, mediaban un nuevo tiempo. En la representación del paisaje campestre, tiende a predominar la montaña como espacio místico. Su lugar geométrico en una pintura, parece

The telluric forces of nature seemed to have grown as to provide a sense of mystery in the construction of secret and unexpected places in man's demand for nature, for an earthly paradise. In those places of uncertain time and of diffuse space, it will have been perceived, or it will have been intended to be perceived, that matter mysteriously emanates the spirit.

Painting was perhaps the art that best transported the senses to this perception of idyllic place, which poetry also allows in another dimension (fig. 2). William Turner's painting, William Blake's poetry, and Gothic, English, German, and French revivalist architecture as well as landscape ushered a new era. In the depiction of the countryside, the mountain tends to predominate as a mystical space, and its geometrical placement on the canvas, seems to move in the

desplazarse en la no-fusión pictórica, procurando acentuarse el intenso sentido de la naturaleza a través de poderosos juegos de luz. A propósito de una pintura de Tobias Verhaecht de comienzos del siglo XVII, por lo tanto de un período anterior al romanticismo pero que en cierto modo lo anuncia, Paulo Varela Gomes constata que el pintor “negocia cuidadosamente la transición entre el mundo de los hombres y la montaña salvaje y mortal. Figuras de personas y animales, casas, puentes, embarcaciones, una ciudad lejana a la orilla de un gran lago, se localizan cada vez más lejos” (Varela Gomes, 2013: p.8).

Esta descripción, con el encuadre necesario, podría acompañar una pintura romántica de Turner (Llanthony Abbey Monmouthshire, 1794), de Károly Markó (The Elder Italian Landscape with viaduct and rainbow, 1838) o de Thomas Girtin (Barnburg Castle, Northumberland, 1797-1799). El imaginario que se desarrolló en virtud del ideal romántico atravesó todo el siglo XIX, y persiste en una especie de limbo subliminal que informará los movimientos artísticos que lo siguieron o que se aproximaron a él.

El período naturalista portugués tardío, poco divulgado, prestó una particular atención hacia aspectos y contextos hasta entonces menos considerados, como la ruralidad, el campesinado o las poblaciones ribereñas en articulación con la naturaleza. Las representaciones arquitectónicas van integrando, más allá de las ruinas históricas, el perfil de aldeas, caseríos y/o casas rurales aisladas, cabañas, establos, etc. La arquitectura clásica –y en particular sus ruinas– fue no obstante un referente particular donde los estilos se exponen en su condición erudita. Paulo Pereira (1995) aborda esta temática en el ámbito de

pictorial non-fusion, seeking to emphasize the intense sense of nature through powerful games of light. Regarding a painting by Tobias Verhaecht, from the beginning of the seventeenth century, therefore before Romanticism but as if announcing its arrival, Paulo Varela Gomes states: “The painter carefully negotiates the transition between the world of men and the wild mortal mountain. Figures of people and animals, houses, bridges, boats, a distant city on the edge of a large lake, are located farther and farther away” (Varela Gomes, 2013: p.8). If appropriately framed, this description could be adopted to describe a romantic painting by Turner (Llanthony Abbey Monmouthshire, 1794), by Károly Markó (The Elder Italian Landscape with viaduct and rainbow, 1838) or by Thomas Girtin (Barnburg Castle, Northumberland, 1797-1799). The imaginary that developed according to the romantic ideal crossed the whole nineteenth century, remaining in a kind of subliminal limbo in movements that followed, or were similar, to it.

The less known late Portuguese naturalistic period triggered a particular attention to aspects and hitherto less considered contexts such as rurality, peasantry or riverside settlements in articulation with nature. Besides the historical ruins, architectural representations include the profile of villages, isolated rural houses, huts, stables, etc. Classical architecture, particularly its ruins, will nevertheless be a significant reference where the styles are

la arquitectura portuguesa, distinguiendo tres períodos relacionados con el revivalismo arquitectónico: un período inicial, en la transición del siglo XVIII al siglo XIX, que denomina como el de las experiencias precoces, esencialmente de importación; un segundo período entre mediados del siglo XIX y 1870, aproximadamente, caracterizado por un romanticismo que tiene por soporte teórico los planteamientos arqueológicos; y por último el tardorromanticismo, entre finales del siglo XIX y mediados del siglo XX, donde destaca influyentes escenógrafos/arquitectos en las arquitecturas conmemorativas y, sobre todo, en un cierto exotismo de expresión revivalista, de inclinación historicista.

Lo que se pretende subrayar en esta breve incursión histórica es el discreto itinerario portugués, en el contexto del período romántico, de la conservación, la restauración y la reconfiguración de edificios con valor patrimonial y relevancia histórica/conmemorativa, a través de la observación de las respectivas intervenciones en el plano físico/funcional, pero sobre todo en el soporte filosófico que subyace a ellos. Este fue reflejo del pensamiento sociocultural que se impuso durante este período histórico particularmente agitado a consecuencia, directa y/o indirectamente, de acontecimientos como las invasiones francesas, la independencia de Brasil en 1822, la guerra civil con la victoria liberal y la extinción de las órdenes religiosas en 1834. Asociado a estos acontecimientos se prolongó también un largo período de inestabilidad político-económica, que culminó más tarde, en el contexto de la Conferencia de Berlín que definió la reorganización de los Imperios Coloniales, en la imposición del *Ultimatum* inglés de 1890 a Portugal. La importancia de

exposed in their erudite condition. Paulo Pereira (1995) deals with this theme within the framework of Portuguese architecture, distinguishing three periods related to architectural revivalism: an initial period, in the transition from the eighteenth century to the nineteenth century that he calls the early experiments, essentially imported; a second period between the middle of the nineteenth century until about 1870, the romanticism that he considers to have archaeological approaches as theoretical support; and finally the late romanticism between the end of the nineteenth century and the mid-twentieth century, where influential scenographers/architects stand out in the commemorative architectures and above all in a historic revivalist exoticism. This brief historical incursion intends to emphasize the discrete Portuguese developments in the Romantic period, in terms of conservation, restoration and reconfiguration of buildings with heritage esteem and historic/commemorative relevance, through the observation of these interventions in the physical/functional perspective, but above all in the interventions underlying philosophy. This philosophy would reflect the sociocultural thinking that took place during this particularly troubled historical period as a direct and/or indirect consequence of events such as the French invasions, the civil war, the independence of Brazil in 1822, the liberal victory and the extinction of the religious orders in 1834. A long period of political and economic instability is also associated to these events as the result of the

estos acontecimientos, aparte de las inherentes repercusiones sociales, políticas y económicas, despertó también sentimientos contradictorios en la sociedad acerca de las cuestiones de la identidad nacional, repercutiendo en la emergencia de movimientos de cariz nacionalista, que se reflejaron en las artes, y en particular en la arquitectura.

El referente de los monumentos arqueológico-arquitectónicos se hizo así insoslayable, generando un movimiento de salvaguarda de los bienes patrimoniales nacionales que repercutiría en el contexto político, como respuesta a los pillajes, el abandono y la comercialización al por menor del patrimonio móvil e incluso integrado como altares, columnas, fontanales, azulejos o tallas doradas, entre otros bienes que componían la unidad artística de los edificios religiosos. Este fenómeno, que en Portugal se extendió a partir de 1834, tenía antecedentes en Europa, donde, en cambio, muy pronto tuvo como resultado la creación de museos, donde se reunían fragmentos arquitectónicos, estatuaria, túmulos, entre otros objetos. Se debe mencionar, sin embargo, que esta práctica fue muy cuestionada por algunos intelectuales, entre los que –según Maia (2007: p. 96)– se cuenta Quatremère de Quincy, quien asociaba a los museos la idea de cementerio de las artes, pidiendo incluso su reversión.

En esta época, en Portugal, el historiador Alexandre Herculano (1810-1877), representante de la “primera generación romántica” (Dá Mesquita, 1993: 23), denunciaba el vandalismo anónimo y el vandalismo autorizado que habían medrado de resultas de unas políticas públicas que únicamente se interesaban

Berlin Conference that established the reorganization of the Colonial Empires and the imposition of the English Ultimatum to Portugal in 1890. In addition to the inherent social, political and economic repercussions, the importance of these events also aroused contradictory feelings in society on issues of national identity, expressed in nationalist events that would be reflected in the arts, and in particular in architecture.

The reference to archaeological-architectural monuments thus became unavoidable, generating a movement to safeguard national heritage assets. This movement would be reflected in the political context, in the face of looting, abandonment and retail sale of movable and even integrated heritage such as altars, columns, fountains, tiles, gilded carving, among other goods that made up the artistic unit of the built heritage. This phenomenon, which grew from 1834, had a history in Europe, although there it induced a parallel result with the creation of museums, where architectural fragments, statuary, tombs and other objects were collected. This practice was, however, strongly questioned by intellectuals who even requested their reversion, such is the case of Quatremère de Quincy (cf. Maia, 2007: p. 96) who associated museums with the idea of a cemetery of the arts.

At that time, in Portugal, the historian Alexandre Herculano (1810-1877), representative of the “first romantic generation” (Dá Mesquita, 1993: 23), fought against anonymous vandalism and against authorized vandalism as

por el valor catastral/económico de los edificios (cf. Maia, 2007, p. 93). Herculano introduce en la discusión pública el tema del patrimonio, abriendo nuevas perspectivas en la línea de los debates que tenían lugar en ese momento en la Europa culta, especialmente en la Francia de Quatremère de Quincy (1755-1849) y de Victor Hugo (1802-1885). Inicia así la discusión teórica que servirá de soporte a este debate, al que contribuye el aumento de la percepción del valor económico del patrimonio asociado a los albores del turismo cultural de viajeros cultos y ricos que desean admirar las grandes obras maestras de las naciones, una práctica común desde el siglo XVIII que incluso llegó a formar parte de la formación académica. Leite (2014: p.64) cita como ejemplo el viaje de Goethe a Italia en 1786-1788, immortalizado por el retrato de Goethe en la campiña romana, pintado por J. H. Wilhelm Tischbein en 1786.

En términos históricos, la restauración de los monumentos en Portugal tendrá en el Alvará Régio de 1721 su momento embrionario al prohibir la destrucción parcial y/o total de “edificio antiguo, estatuas, mármoles, pilastras, láminas, o chapas de cualquier metal, con letreros fenicios, griegos, romanos, góticos, o arábigos, medallas, o monedas, hasta el reinado del rey D. Sebastião” (Maia, 2007: p. 63). La especificidad y la amplitud de este documento es notable por la evidencia y claridad con la que el legislador aborda y determina la protección del bien antiguo, en una percepción de cadena tipológica de valores culturales. Con todo, si la protección de los bienes patrios muestra el interés público, su trabajo de inventario está por hacer, tal como persiste la ausencia de metodología de conservación, restauración y/o adaptación, en el caso de los edificios, a nuevos usos.

a result from public policies, only demonstrating interest in the economic value of buildings (Maia, 2007: 93). Herculano introduces the theme of heritage into public debate, opening up new perspectives in line with cultured Europe, emphasising the France of Quatremère de Quincy (1755-1849) and Victor Hugo (1802-1885); thus began the theoretical discussion to support this debate along with the economic incentive of the early days of cultural tourism, by the educated and wealthy who seek to admire the great masterpieces of nations, a common practice since the eighteenth century that was even part of academic education. As an example, Leite (2014: p.64) refers to Goethe’s trip to Italy in 1786-1788, immortalized by the portrait of Goethe in the Roman Rural Landscape, a painting by J. H. Wihelm Tischbein (1786). In historical terms, the restoration of monuments in Portugal began with a Royal Charter in 1721 by prohibiting the partial and/or total destruction of “old buildings, statues, marbles, blades, or plates of any metal, with Phoenician, Greek, Roman, Gothic, or Arab signs, medals, or coins, until the reign of Dom Sebastian” (Maia, 2007: p. 63). The specificity and scope of this document is notable for the evidence and clarity with which the legislator addresses and determines the protection of the old asset in a perception of a typological link of cultural values. However, if heritage protection is evidence of public interest, its inventory is yet to be completed, as is the absence of a methodology for its conservation, restoration and/or, in the case of buildings, adaptation to new uses.



A fines del siglo XVIII, el revivalismo medievalista dominaba la cultura europea, en particular en Inglaterra, Francia y Alemania. En Portugal, dicha configuración tardó en llegar, manifestándose tan sólo puntualmente, como ejemplifica Pereira en su selección de casos que ilustrarán “los conceptos románticos de la restauración” al describir “la acción del arquitecto Nicolau Nasoni en la construcción de una torre cilíndrica en la Quinta da Prelada, en los alrededores de la ciudad de Oporto, o algunas acciones de restauración/reconstrucción, como será el caso de la fachada del Monasterio de Alcobaça” (Pereira, 1995: p.354). Del período que denomina “madurez romántica” destaca sobre todo la reconversión del abandonado Convento da Pena, en la Sierra de Sintra, en Palacio Real (fig. 3), según el modelo de “palacio acastillado romántico”, que fue mandado construir por el rey consorte D. Fernando de Saxe Coburgo-Gotha, encargando el proyecto al Barón de Eschwege (1840-1847). Armonizando el catálogo de estilos, exotismos y sobre todo el neomedievalismo, se superpone el “patrón nacionalista del manuelino” (ídem: p.359).

3. Palacio Real de Sintra (2016). Fuente: Ana Vazquez.

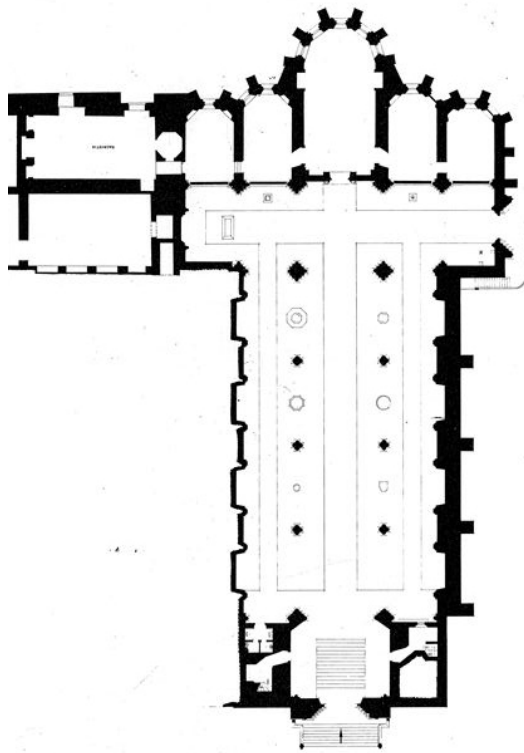
3. Royal Palace of Sintra (2016). Source: Ana Vazquez.

In the late eighteenth century, medievalist revivalism dominates European culture, particularly in England, France and Germany. In Portugal, such a configuration is slow to arrive only appearing from time to time, as exemplified by Pereira in his selection of cases that will illustrate “the romantic concepts of restoration” when describing “architect Nicolau Nasoni’s action in constructing a cylindrical tower in Quinta da Prelada, near the city of Oporto, or some restoration/reconstruction actions, such as the Monastery of Alcobaça façade” (Pereira, 1995: p.354). From the period that he calls “romantic maturity”, one can highlight the reconversion of the abandoned Pena Convent, in the Serra de Sintra, to a Royal Palace (fig. 3), in the image of a “Romantic castled palace”, ordered by King Consort Dom Fernando of Saxe CoBurgo-Gotha, who commissioned the project to the Baron of Eschwege (1840-1847). To harmonize the catalogue of styles, exoticisms and especially neo-medievalism, the “nationalist standard of the Manueline” (p. 359) is superimposed.

Para mejor entendimiento de la evolución de las intervenciones de restauración a partir del siglo XVIII, será necesario retroceder a 1755 y al impacto del gran terremoto, que devastó parte del país y en particular la región de Lisboa. Por consiguiente, fue necesario pensar la reconstrucción según criterios de urgencia y pragmatismo, dejando a un segundo plano las cuestiones filosóficas de la preservación de la memoria histórica. Sería precisamente en este momento cuando surgió una de las más significativas y simbólicas tentativas de reconstitución histórica, precisamente la intervención en el arruinado Convento do Carmo de Lisboa.

LAS RUINAS DEL CONVENTO DO CARMO COMO REFERENCIA

El Convento do Carmo, o Convento de los Carmelitas de Lisboa, fue fundado en 1389, simbólicamente localizado en lo alto de una colina geológicamente inestable (Arnaud & Fernandes, 2002). Su iglesia era una de las más importantes de la ciudad, por lo que el derrumbe provocado por el terremoto de 1755 causó una gran consternación en la población. Ese vínculo fue sin duda decisivo para que se planeara e iniciara la reconstrucción arquitectónica inmediatamente después de la catástrofe, según el modelo original gótico. Sin embargo, la iglesia nunca llegaría a ser reconstruida en su totalidad, y las obras fueron suspendidas con la orden de extinción de las órdenes religiosas en 1834. Así, tan sólo fueron repuestos los arcos de la nave central y respectivos contrafuertes laterales, quedando inacabada la cubierta. Esta intervención incompleta pasará a constituir como un escenario



4. Iglesia del Convento do Carmo: planta Piso 0. Fuente: SIPA (on-line).

4. Carmo Convent Church: plan of Floor 0. Source: SIPA (on-line).

To better understand the evolution of restoration interventions after the eighteenth century, it will be necessary to retreat to 1755 and to the impact of the great earthquake, which devastated part of the country and in particular the Lisbon region. Consequently, it was necessary to consider reconstruction according to criteria of urgency and practicality, forcing the philosophical issues of the preservation of historical memory to second place. This would have been the moment where one of the most significant and symbolic attempts at historical reconstruction emerged: the intervention in the ruined Carmo Convent of Lisbon.

THE RUINS OF THE CARMO CONVENT AS A REFERENCE

The Carmo Convent, or the Carmelite Convent of Lisbon, was founded in 1389, located symbolically on the top of a geologically unstable hill (Arnaud & Fernandes, 2002). Its church was one of the most sought after by the parishioners of the city, therefore the collapse caused by the 1755 earthquake caused great consternation in the population. This relationship with the religious place would have been decisive for planning and executing the architectural reconstruction soon after the catastrophe, according to the original Gothic model. It would, however, never be rebuilt in its entirety as the works were suspended with the extinction of the religious orders in 1834. Only the arches of the central nave and their lateral bracings were replaced,

de falsas ruinas románticas, que algunos entendían como un “monumento al terremoto” (idem: p. 21). Tras décadas de abandono y de degradación, y contrariando este principio, en la segunda mitad del siglo XIX el Ministerio de Obras Públicas planeó la transformación de la nave de la iglesia en sala de exposiciones industriales, que preveía la reconstrucción de la cubierta utilizando los modernos materiales: el hierro y el cristal¹ (Maia, 2007: p. 265), que terminó por no ser construida. El área del convento acogió en 1801 a la Guardia Real de la Policía de Lisboa, y pasó a ser utilizada como cuartel desde 1845, prolongándose ese uso hasta el día de hoy. En la Iglesia está instalado desde 1864 el Museu Arqueológico do Carmo.

Declarado Monumento Nacional desde 1907, y como tal gozando de protección por parte del Estado, tanto la Iglesia como el Convento fueron objeto de diversas pequeñas intervenciones a lo largo del siglo XX bajo el impulso de la Direcção-Geral de Edifícios e Monumentos Nacionais (DGEMN), en particular ya en 1902 en la fachada principal, restauración de muros, colocación de carpintería metálica y drenajes en los años 40 y, por último en los años 90², época en que se encontraba en elevado riesgo de derrumbe especialmente a causa del impacto de la construcción de las galerías del metro bajo sus cimientos (fig. 4). Como arquitecto de la DGEMN, ésta fue una oportunidad para poder conocer *in situ* en profundidad el edificio a través de las causas de su degradación, que se declaraban a través de violentos asentamientos diferenciales de fábricas y pavimentos, desprendimientos verticales de elementos estructurales y fisuración interna de muros estructurales. Al observar directamente estos

no roof being built. This incomplete intervention became a scenario of false romantic ruins, considered by some as a “monument to the earthquake” (idem: p. 21). After decades of abandonment and decay, and in opposition to this idea, in the second half of the nineteenth century, the Ministério das Obras Públicas (Ministry of Public Works) planned the transformation of the church nave into an industrial exhibition hall, which considered the reconstruction of the roof using modern materials, namely iron and glass¹ (Maia, 2007: p. 265) was not built. In 1801 the Convent area houses the Royal Guard of the Lisbon Police, and has been used as a barrack from 1845 until the present day. Since 1864, the Carmo Archaeological Museum has been installed in the Church.

Classified as a National Monument since 1907, and as such enjoying protection by the State, both the Church and the Convent were the object of several small interventions during the twentieth century under the aegis of the Direcção-Geral de Edifícios e Monumentos Nacionais (General Directorate of National Buildings and Monuments - DGEMN), namely in 1902 on the main facade, followed by wall restoration, frame placement and drainage in the 1940s, and finally in the 1990s² when there was a high risk of collapse due to the impact of subterranean galleries which were being built for the underground under its foundations (fig. 4). As a DGEMN architect, this was an on site opportunity to get to know the building in depth, establishing the causes of its decay such as

fenómenos conjugados con la investigación documental, nos esforzamos por identificar las estructuras originales y las opciones en la reconstrucción de 1758, en la intervención del siglo XIX y también en las que se derivaron de la última intervención de los años 40 del siglo XX. Ante este proceso acumulativo de intervenciones históricas, en la definición de la intervención se plantó la cuestión de la autenticidad del conjunto arquitectónico, de la clarificación de la memoria colectiva tal como fue definida en el Documento de Nara (UNESCO, 1994), que entendemos tiene su sentido no sólo en el ámbito físico/constructivo/unidad estética, sino complementariamente al propio sentido teórico que las diversas intervenciones introdujeron a lo largo del tiempo.

La densidad que ha adquirido el proceso acumulativo de la historia de la restauración en Portugal corre paralela a la complejidad que las estructuras arquitectónicas integraron en los procesos y métodos de restauración. De esta forma, la propuesta de intervención en el monumento (fig. 5) procuró apoyarse en una metodología de intervención tendencialmente invisible, que revalorizara todas las anteriores acciones y, en algunas circunstancias, las complementara, como por ejemplo con la reposición de la cota original del pavimento de la nave y del transepto de la iglesia. Esta intervención en las ruinas del Convento do Carmo en Lisboa representó así un importante precedente teórico y práctico en la propuesta de intervención que desarrollamos para el Convento dos Capuchos de Alferrara, en Setúbal.



5

what was caused by violent settling of walls and floors, vertical detachments of structural elements and internal cracking of structural walls. When these phenomena were directly observed and analysed according to documental research, we sought to identify the original structures and options taken in the 1758 reconstruction, in the nineteenth century intervention, and finally those that had resulted from the last intervention in the 1940s. In view of this cumulative process of historical interventions, arose the question of the architectural set's authenticity, of the clarification of collective memory as defined in the Nara Document on Authenticity (UNESCO, 1994). This question was considered pertinent, not only regarding the physical/constructive/aesthetic unity, but also in addition considering the theoretical meaning that the various interventions introduced over time.

The density that the cumulative process of restoration history in Portugal has acquired runs parallel to the complexity of the architectural structures integrated in the processes and methods of restoration. In this way, the proposal of intervention in the Convent (fig. 5) sought to rely on a fairly invisible intervention methodology, on valuing all the previous actions and, in some circumstances, complementing them, as for example with the replacement of the original level of the paving of the Church's nave and transept. Therefore, the intervention in the ruins of the Carmo Convent in Lisbon constituted an important theoretical and practical precedent in the intervention proposal that we developed for the Capuchos Convent of Alferrara, in Setúbal.



6

(DE) LA NATURALEZA DEL TIEMPO Y DEL LUGAR DE LOS Y EN LOS CONVENTOS

Las ruinas del Convento de Nossa Senhora da Conceição dos Frades Franciscanos Capuchos de Alferrara, en la Sierra de los Gaiteiros, se sitúan en el término municipal de Palmela, aunque cerca de la ciudad de Setúbal, cuyas afueras dominan desde lo alto (fig. 6). Este emplazamiento implica un marco paisajístico muy diverso del contexto urbano donde se encuentran otros conventos, como el ya citado Convento do Carmo de Lisboa. No obstante, el paralelismo establecido resulta en parte de nuestra actividad profesional en acciones de conservación y restauración en edificios conventuales, permitiendo establecer comparaciones al profundizar y articular los conceptos en el ámbito de las intervenciones en patrimonio en los siglos XIX y XX en Portugal, desde un enfoque universalista. En el marco de esta aproximación consideramos

ON THE NATURE OF TIME AND PLACE OF AND IN CONVENTS

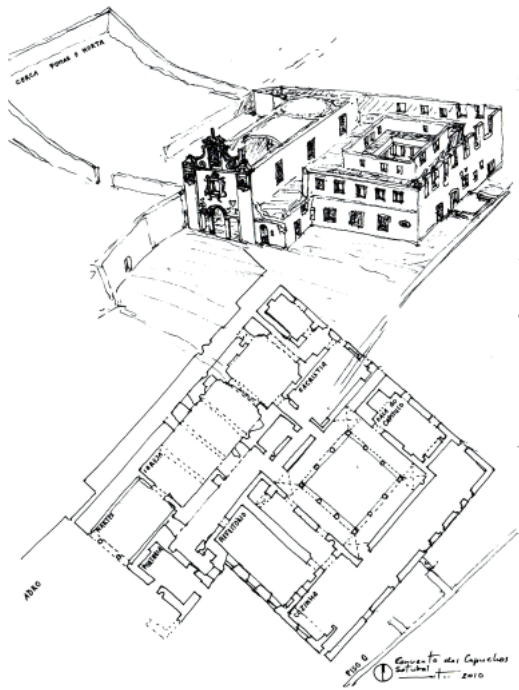
The ruins of the Convento de Nossa Senhora da Conceição dos Frades Franciscanos Capuchos of Alferrara, in Palmela municipality, overlooking the city of Setúbal (fig. 6) are located in a very different landscape compared to the urban context of Carmo Convent in Lisbon. However, the parallel drawn results partly from our professional activity in conservation and restoration interventions in conventual facilities allowing for the establishment of comparisons while deepening and articulating the concepts in the context of heritage interventions in the nineteenth and twentieth centuries in Portugal. Under this approach we consider this Capuchos Convent's territorial and geological context to be equally decisive, resulting from the Order's religious configuration being located 'between the city and the hermitage' (Fuentes, 2013: p. 37) in which the refuge and contemplation inherent in this mendicant order dictated the foundation of the convent to be in this place.

5. Intervención en el Convento do Carmo, Lisboa: rebaje de pavimento a la cota original (DGEMN: 1998-2000, Victor Mestre). Fuente: Victor Mestre.

5. Intervention in Carmo Convent, Lisbon: lowering of floor to original level (DGEMN: 1998-2000, Victor Mestre). Source: Victor Mestre.

6. Convento dos Capuchos, Setúbal (2010). Fuente: Victor Mestre.

6. Capuchos Convent, Setúbal (2010). Source: Victor Mestre.



7. Convento dos Capuchos, Setúbal: reconocimiento (2010).
Fuente: Victor Mestre.

7. Capuchos Convent, Setúbal: site survey (2010). Source: Victor Mestre.

igualmente determinante el contexto territorial y geológico en el que se encuentra este Convento dos Capuchos, que se explica por la configuración religiosa de la Orden, que busca implantarse ‘entre la ciudad y el yermo’ (Fontes, 2013: p.37), de forma que el refugio y la contemplación inherentes a esta orden mendicante dictaron la fundación del convento en este lugar.

En 2010 visitamos por primera vez esta estructura edificada, invitados por la entidad propietaria y gestora de este patrimonio, la Associação de Municípios da Região de Setúbal (AMRS). Fundado en 1578, tanto la integración en un potente entorno natural fuerte y de limitada identificación visual en el contexto de la Sierra de los Gaiteiros, en Alferrara, como su estado de ruina nos sugirieron de inmediato la relación con los conventos distribuidos en la inmensa Costa de Malabar, donde los portugueses fundaron ciudades (Rossa, 1997). La visita reciente a esos lejanos territorios (2015) nos había permitido observar su estado de ruina, así como la reapropiación de las ruinas por la naturaleza, que les conferían un nuevo valor de nostalgia. También en Alferrara, la condición de ruina del convento disolviendo su materialidad en el espacio natural, y los múltiples contrastes promovidos por los reflejos de la luz en el arbolado próximo y en la vegetación que se había ido apropiando indistintamente de muros y/o bóvedas desmoronados, parecen armonizar realidades opuestas, y refuerzan nostálgicamente una idea de identidad del lugar. Aunque fuesen perfectamente identificables los espacios conventuales más representativos de esta tipología, –desde luego la iglesia y el conjunto conventual adosado lateralmente con el claustro cuadrangular de dos pisos, pero también el refectorio, los dormitorios y el ala de acceso al coro alto–, estas ruinas se encontraban en el momento de transición en el que se habría alcanzado el punto máximo de equilibrio entre la

In 2010 we visited this site for the first time by invitation of the entity that owns and manages this heritage, the Associação de Municípios da Região de Setúbal (Association of Municipalities of the Region of Setúbal - AMRS). Founded in 1578, the Convent integration in a strong natural environment and limited visual identification in the Gaiteiros mountain in Alferrara context, as well as its state of ruin, immediately motivated a relationship with the convents spread along the immense Malabar Coast, where the Portuguese founded towns (Rossa, 1997). The recent visit to these remote territories (2015) allowed for the observation of their state of ruin as well as the reappropriation of the ruins by nature, acquiring therefore a new nostalgic value. The ruin of the Convent in Alferrara, in terms not only of loss of materiality to the natural space but also in the multiple contrasts caused by light reflections in the nearby grove and in the vegetation that has appropriated the collapsed walls and vaults, harmonize opposing realities and nostalgically reinforce an idea of the place's identity. Although the most representative spaces of this typology –the church and the convent surrounded by the two-storey quadrangular cloister, and also the dining hall the dormitories and the chancel's access wing– were perfectly identifiable. The ruins were at a moment of transition where the maximum point of

percepción de la identidad de la edificación y el retorno de la naturaleza a su ancestral lugar, donde las ventanas rectilíneas permitían la entrada de una luz difusa por entre los árboles, abriéndose camino divinamente entre los espacios del convento.

Rescatar de la ruina este convento, donde reside la dimensión temporal de lo bello, de lo sublime, nos sugiere la actitud del rey D. Fernando y su “arquitecto” el Barón de Eschwege cuando observaron en la Sierra de Sintra las ruinas del Convento da Pena. El tiempo había hecho su camino sobre el espacio, construyendo otra realidad, imponiéndose y ampliando la complejidad de la construcción en virtud de la comprensión de la naturaleza o del lugar de la naturaleza. Actuar sobre este contexto implicaba en primer lugar anunciar la pérdida de esta identidad, parcial o total. Al querer revertirse este tiempo difuso y de límite, todo se normalizaría y tendencialmente se banalizaría, de forma que el resultado final no sería más que un convento parecido a los otros muchos que, en su identidad y canon arquitectónico, son semejantes (fig. 7). Al observar su presencia física, la obra erudita trasciende en la medida en que se aproxima a una obra de arte que admiramos en su contemplación. Es, no obstante, inestable e incompleta y, por consiguiente, se desplaza por la acción del tiempo sobre ella. Esa acción es en parte el resultado de la desactivación de su uso junto al envejecimiento de los materiales y a su descomposición, combinados con los fenómenos atmosféricos y, por ende, de la apropiación de la naturaleza endémica.

Las trazas dejadas por las acciones del hombre en el entorno del convento corresponden a la forma sostenible con la que éste ha obtenido beneficios de la Sierra sin comprometer nuevos ciclos de uso. La armonización del hombre

equilibrium between the perception of the identity of the building and the return of nature to its ancestral place had been reached, where the rectilinear windows allowed a diffused light to enter through the trees leaves, divinely between the convent spaces.

This idea of rescuing a building from a ruin condition, where the temporal dimension of the beautiful and the sublime still resides, had already been suggested in the attitude of Dom Fernando and his “architect” Barão de Eschwege when they observed the ruins of the Convent of Pena in the Serra de Sintra, back in the nineteenth century. In the understanding of nature or of the place of nature, time had made its way through space, constructing another reality, imposing itself and expanding the complexity of the construction To act in this context would be above all to accept the loss of this identity, partially or totally. If we do not want to revert this diffused and limiting time, where everything normalizes and tends to trivialize, as a final result we will have nothing more than a convent that is identical to many others of it’s time in the identity and architectural canon (fig. 7). As we observe it physically the erudite work transcends itself in the sense that it would approach a work of art that we admire upon contemplation. However, erudite work is unstable and incomplete, thus moving itself by the action of time. This action is in part



y de la naturaleza en este contexto promovió el surgimiento de un paisaje específico perfilado con la cuidadosa planificación de sistemas hidráulicos y la construcción de bancales agrícolas y veredas de acceso a diferentes puntos. Todavía en este ámbito se alcanzan a identificar los lugares de extracción y transformación de los materiales de construcción del convento, como la cantera, el arenal, la probable barrera y el horno cerámico, integrados en la cerca del convento o en sus inmediaciones. La unidad paisajística se revela como en una pintura romántica donde se observa, en profundidad, la atmósfera idílica del lugar: el misterio de la montaña, las ruinas diluidas en pinceladas pictóricas, como si estuvieran escenográficamente iluminadas en la percepción difusa de la presencia del Hombre en la inmensidad de la naturaleza telúrica. La ética de intervención que esbozamos está más allá de la materialidad, inscribiéndola en un contexto poético y filosófico, en busca de la permanencia del equilibrio existente donde la naturaleza del lugar se confunde con el lugar de la naturaleza. No obstante, se debían tener en consideración los puntos inestables de la fábrica en estados que oscilaban entre el colapso inminente y el derrumbe (fig. 8), que ponían en cuestión la seguridad para un uso público. Por ello, se adoptaron sin dilación medidas de urgencia mientras se preparaba el Plan Director de Salvaguarda del Conjunto Arquitectónico y Paisajístico. Las primeras acciones se centraron en el desatasco de las líneas de escorrentía de aguas superficiales, internas y externas, creando circuitos de drenaje en continuidad con los antiguos, sin modificar sistemas y superficies naturales. Durante este período, el documento guía fue siendo optimizado en perfecta articulación con los responsables de la AMRS, sugiriendo una nueva

the result of the deactivation of its use along with the ageing of the materials and their decomposition, combined with atmospheric phenomena and consequently the appropriation by the surrounding endemic nature. The records left by man's actions in the convent's surroundings resulted from the sustainable way in which it derived benefits from the mountain without compromising new cycles of use. The harmonization of man and nature in this context encouraged the emergence of a specific landscape regulated through the careful planning of hydraulic systems, the construction of agricultural levels and paths to access different places. Also within this scope is the identification of extraction and transformation sites of the convent's construction period, such as the quarry, the sandpit, the probable clay pit and the ceramic furnace, integrated in the convent walls or in its proximity. The landscape harmony reveals itself like in a romantic painting where one can observe the idyllic atmosphere of the place in depth: the mystery of the mountain, the ruins diluted in pictorial details, as if they were scenographically illuminated in the diffused perception of Man's presence in the immensity of the telluric nature. The established ethics of intervention is beyond materiality, placing it in a poetic and philosophical context, in search of the permanence of the existing balance where the nature of the place is mislead with the place of nature.

aproximación a los valores patrimoniales existentes, según la cual se consideraba que el convento no se encontraba en derrumbe, sino por terminar, en su demorada construcción y configuración original. La permanencia y proximidad de la naturaleza se entendieron de forma complementaria, acentuando ese entendimiento, constituyendo éste, incluso, el marco espacio-temporal de esa percepción que se debía preservar.

El plan guía de las intervenciones se propuso determinar la especificidad y la jerarquía de las acciones en el ámbito de la contención de la degradación, la reposición de la seguridad estructural y la creación de condiciones de apropiación del espacio sin intervención de restauración (fig. 9). El plan se propuso en una primera fase validar el uso en seguridad de los espacios introduciendo los elementos indispensables para la contención, pero en forma de elementos comunes y auxiliares de construcción alusivos a las técnicas que se utilizaron para erigir el convento. En este sentido, se diseñaron las estructuras de madera con el equipo de ingeniería de estructuras (A2P Consult) que simuló la sustentación de las cimbras de la construcción de las bóvedas y sus respectivos contrafuertes. Fueron diseñadas y construidas para permanecer durante un largo período de tiempo (figs. 10, 11). Su diseño introduce una dimensión tecnológica en el espacio sin hacer inviable su uso en el nivel inferior, permitiendo su disfrute, recreando la espacialidad e introduciendo complejidad. El plan guía de las intervenciones propuso una metodología que asegure la integridad de la memoria temporal presente en la materialidad y en el eco que resuena de las fábricas de múltiples texturas, donde los desprendimientos artísticos y sensoriales revelan los ciclos superpuestos

However, the existing materialities that were unstable at various levels from pre-collapse to collapse (fig. 8) that jeopardized safe public use should be taken into account. Emergency measures were thus immediately considered while preparing the Master Plan for Safeguarding the Architectural and Landscape Setting. The first actions ended in clearing the water flow lines, creating drainage circuits in continuity with the ancestral ones, without modifying systems or natural surfaces (fig. 9).

During this period, the guiding document was optimized in perfect harmony with the AMRS officials, suggesting a new approach to the existing heritage values, by considering that the convent is not collapsed, but unfinished in its lengthy construction and original configuration. The permanence and proximity of nature are considered to be complementary, emphasizing this understanding, establishing the perception of the spatiotemporal frame, which should be preserved.

The Masterplan seeks to determine the specificity and hierarchy of actions in the context of containing deterioration, assuring structural safety and creating of conditions for the appropriation of space without restoration interventions. In the first phase, the plan seeks to validate the safe visit and use of spaces by introducing the elements needed for structural stability

8. Convento dos Capuchos, Setúbal: degradación de las estructuras edificadas (2013). Fuente: Victor Mestre.

8. Capuchos Convent, Setúbal: decay of the built structures (2013). Source: Victor Mestre.

9. Convento dos Capuchos, Setúbal: escrito dibujado de aproximación al proyecto (2012). Fuente: Victor Mestre.

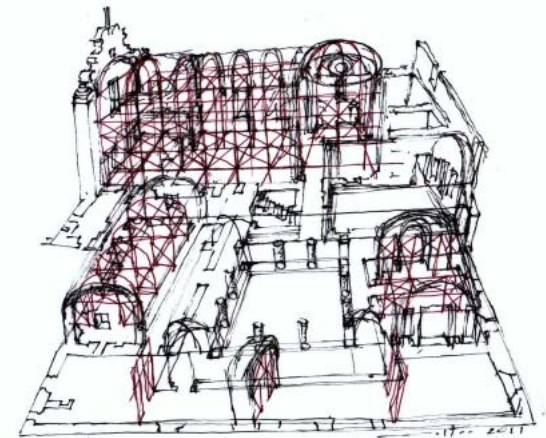
9. Capuchos Convent, Setúbal: drawn writing of project approach (2012). Source: Victor Mestre.

10. Convento dos Capuchos, Setúbal: dibujo estructural en una 'geometría regulada' (2011). Fuente: Victor Mestre.

10. Capuchos Convent, Setúbal: structural drawing in a 'regulated geometry' (2011). Source: Victor Mestre.

11. Inicio de la instalación de las estructuras de sustentación de la bóveda en la nave/altar mayor recreando el probable sistema original de construcción(2011). Fuente: Victor Mestre.

11. Beginning of the installation of the support structures of the vault in the nave/main altar recreating the likely original system of construction (2011). Source: Victor Mestre.



Convento dos Capuchos
plano geral de contenção das abóbadas em perigo
de colapso, introduzindo armazém de madeira tridimensional,
com o propósito de se estar à elevat a estrutura
funcional, como no início da sua construção, no século
XV.

10

11





12



13

12. Nueva reja en el vano de la sala del capítulo: la luz filtrada (2016). Fuente: José Manuel.

12. Filtered light through the new grates in the chapter hall (2016). Source: José Manuel.

13. Mediación del retorno de la naturaleza al lugar del Convento dos Capuchos (2016). Fuente: Victor Mestre.

13. The mediator of the return of nature to the place of the Capuchos Convent (2016). Source: Victor Mestre.

14. Sombras en el circuito de visita al espacio del refectorio (2012). Fuente: Victor Mestre.

14. Shadows in the mess space visit circuit (2012). Source: Victor Mestre.

15. Circuito de visita a la nave/altar mayor por entre estructuras de sustentación (2016). Fuente: José Manuel.

15. Visit circuit to the nave/main altar between supporting structures (2016). Source: José Manuel.

de vidas que allí ocurrieron. Aún en este sentido se quiere establecer una articulación entre el interior y el exterior del conjunto monástico, en el sentido de religar las atmósferas que se aproximan a través de la contemplación de los silencios del recogimiento espiritual y, en los sonidos silvestres de la montaña, ambos conectados por la luz que media el ciclo del día y de la noche. La introducción de rejas en los vanos existentes busca captar y filtrar la luz que adquiere una especial tonalidad al vibrar sobre el mortero ocre de los orificios circulares y profundos (figs. 12, 13).

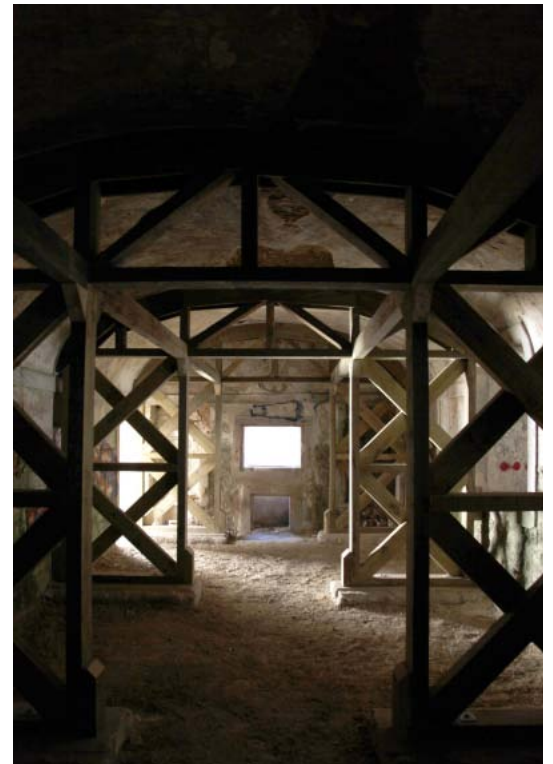
Entre la penumbra y las sombras que se van formando en las arrugas de las paredes, trasparen dibujos y pinturas difuminadas, a veces secuencias de imágenes tomadas por líquenes y bacterias que les alteraron el color y la fisionomía, destacando apuntes que sería improbable dibujar y observar. En estos preciosos momentos observamos el espacio siendo transformado por el tiempo a través del movimiento de las sombras por la proyección de la luz en la penumbra, en algunos lugares, casi en la oscuridad, estableciendo un enlace directo con la sensibilidad descrita en 1933 por Junichiro Tanizaki en *El elogio de la sombra* (fig. 14). Por su condición histórica, este lugar preserva en sus paredes una especie de reflejo ancestral de la espacialidad poética a través de la ambigüedad de la luz y de la sombra proyectadas en ellas, pues, según Tanizaki, la luz se observa en la proyección de las sombras. Materia y forma, espacio y

but in a configuration of common and auxiliary elements of construction referring to the techniques used in the original construction of the convent. In this scope, the wooden structures were designed with the structural engineering team (A2P Consult), which simulated the support of the vaulting constructions and their respective bracing. They were designed and built to remain in place for a long period (figs. 10, 11). Its design introduces a technological dimension in space without making it unfeasible at the lower level, allowing for its fruition, recreating the original spatiality and introducing complexity. The Masterplan proposes a methodology that assures the integrity of the temporal memory present in the materiality and in the echo that resonates within the multiple textured walls, where artistic and sensorial detachments reveal the superimposed cycles of lives that occurred there. In this sense, an attempt was made to establish a link between the interior and exterior of the monastic setting, in the sense of reconnecting the atmospheres that approach one another by contemplating the silences of spiritual recollection, both linked by the light that mediates the day and night cycle, in the natural sounds of the mountain. The introduction of grates in the existing spans seeks to capture and filter the light that acquires a special tone upon vibrating on the ochre mortar of the deep circular holes (figs. 12, 13). Between the penumbra and the shadows that appear in the creases of the walls, there are faint drawings and paintings, sometimes sequences of images taken by lichens and bacteria that altered the colour and physiognomy of the walls, highlighting details unlikely to be drawn and observed.

límite, tendrán por mediadores la luz y la sombra, y de su conjugación surgirá la expresión, el sentido estético de la dimensión artística (fig. 15).

Aunando el sentido del objeto a la dimensión arquitectónica, citamos a George Kubler, quien considera que “cuando buscamos en los objetos los trazos de la forma del pasado, todo en ellos merece nuestra atención” (2004: p. 171). Y si lo hiciéramos en la condición de arqueólogos, tendencialmente buscamos conocer sus cualidades tecnológicas. Con todo, si los observamos desde una perspectiva de la Historia del Arte, asociamos a las tecnologías el sentido formal. No obstante, según este autor, otra mirada debería “construir una historia de los objetos que haga justicia, tanto al sentido, como al ser, tanto al proyecto como a la integridad de la existencia, tanto al esquema como al objeto” (ídem: p. 171). Este análisis sobre los objetos nos ha acompañado en el enfoque conceptual que pretendemos introducir en la intervención, es decir, una lectura esencialmente interpretativa del espacio y de las relaciones humanas que allí tuvieron lugar durante siglos, considerando como Kubler que el sentido y el ser, la esencia y la existencia de un objeto, serán indisociables de una aproximación cultural.

Según este enfoque, intentamos retardar las acciones de restauración, aceptando de forma vigilada la acción del tiempo sobre el objeto físico sin inviabilizar el uso del (de los) espacio(s) (fig. 16). En otras palabras, se



14

In these precious moments we observe the space being transformed by time through the movement of shadows against the light projection in the penumbra, in some places, almost in the darkness, establishing a direct link to the sensitivity described by Junichiro Tanizaki in 1933 in *In Praise of Shadows* (fig. 14). Due to its historical condition this place preserves a kind of ancestral reflection of the poetic spatiality in its walls through the ambiguity of the light and shadow projected in them since, according to Tanizaki, light is observed in the projection of shadows. Matter and form, space and limit, will have light and shadow as mediators, and the expression, the aesthetic sense of the artistic dimension, will arise from their combination (fig. 15).

Combining the meaning of the object with the architectural dimension, we quote George Kubler, who considers that “when we look at objects in search of the form of the past, everything in them deserves our attention” (2004: p. 171). And if we do so as archaeologists, we tend to try to know its technological qualities. On the other hand, if we look at them from the Art History perspective, we associate technologies with formal meaning. According to this author, however, another view should “build a history of objects that does justice both to meaning and to being, both to the project and to the integrity of existence, both to schema as well as to object” (ibid., p. 171). This analysis of the objects has accompanied us in the conceptual approach that we intend to introduce in the intervention: an essentially interpretative reading of the space and of the human relations that took place there for centuries, considering, as does Kubler, that sense and being, the essence and the existence of an object, are inseparable from a cultural approach.



15



16. Circuito de visita en el pasaje de la nave al claustro (2012).
Fuente: Victor Mestre.

16. Visit circuit in the passage from the nave to the cloister
(2012). Source: Victor Mestre.

NOTAS/NOTES

1. Según Maia, a cargo de los arquitectos Veríssimo José da Costa y Valentim José Correia.

1. According to Maia, in charge of the architects Veríssimo José da Costa and Valentim José Correia.

2. Arquitecto Victor Mestre, 1998-2000, en el ámbito de la DGEMN.

2. Architect Victor Mestre, 1998-2000, within the scope of the DGEMN.

procuró proporcionar condiciones de seguridad para que, durante un espacio de tiempo, los diversos usos posibles en estos espacios arquitectónicos permitan que actividades de cariz socio-cultural puedan tener lugar sin que eso implique que se tenga que adoptar una actitud que pasaría por la definición de una única función para este conjunto.

Se hará posible, de esta forma, que sean escuchadas las voces del tiempo que resuenan de las paredes silenciosas, escrutando los lugares específicos donde se irán preparando y ejecutando restauraciones quirúrgicas con el objetivo de ampliar el imaginario poético y misterioso del lugar. Estos serán observados como fragmentos pictóricos de una vasta composición. Lo que queremos alcanzar es en este sentido el justo equilibrio entre la memoria física actual y la memoria de las vivencias ancestrales que ocurrieron en perfecta sintonía con la naturaleza como pequeños apuntes que se muestran como registros de vivencias ancestrales e inciertas en el monumento y en el paisaje que lo rodea, consolidando y subrayando aspectos reveladores de la cultura y del saber técnico-científico de los monjes. Se pretende compartir este conocimiento con la comunidad con objeto de implicarla en esta acción de conservación y de reinterpretación del lugar físico y espiritual. Se desea igualmente que esta actitud sea durable durante el tiempo que sea considerado necesario para que la sensación de pertenencia y de misión de transmisión de una herencia a las futuras generaciones surja, naturalmente. Será así preservado el Convento dos Capuchos durante el tiempo del lugar.



Given this approach, we tried to postpone the restoration actions, accepting the action of time on the physical object in a controlled way without impeding the use of the space(s) (fig. 16). In other words, we sought to provide safety conditions so that, over a period of time, the various possible uses in these architectural spaces allow for activities and socio-cultural events to take place without having to simply define a unique function for this place.

The voices of time that resonate from the silent walls will thus be allowed to be heard, noticing the specific places where specific restoration actions will be prepared and executed, with the aim of amplifying the poetic and mysterious imagery of the place. These will be observed as pictorial fragments of a vast composition. What we want to achieve in this sense is the right balance between the present physical memory and the memory of the ancestral experiences that occurred in perfect harmony with nature as small details that are evidenced as records of ancestral and uncertain experiences in the monument and in the surrounding landscape, consolidating and emphasizing revealing aspects of the monks' culture and technical-scientific knowledge. This knowledge is to be shared with the community in order to involve it in this conservation and reinterpretation effort of the physical and spiritual place reinterpretation. It is also intended that this attitude last the time that is considered necessary so that the sense of belonging and mission of transmitting an inheritance to future generations arises. The Capuchos Convent will thus be preserved during the time of the place.



BIBLIOGRAFÍA / REFERENCES

- ARNAUD, JOSÉ MORAIS; FERNANDES, CARLA VARELA. *Museu Arqueológico do Carmo: roteiro da exposição permanente*, 2002, Lisboa: Associação dos Arqueólogos Portugueses, ISBN: 9729451443.
- ASSOCIAÇÃO DE MUNICÍPIOS DA REGIÃO DE SETÚBAL (N.D.). *Quinta de São Paulo*. Disponível em <http://quinta.amrs.pt/conventos.html> [01-02-2016].
- DÁ MESQUITA, MARIETA. *Arquitectura e renovação, aspectos do restauro arquitectónico em Portugal no século XIX*. 1993, Lisboa : Universidade Técnica, Faculdade de Arquitectura. Prueba de Doctorado.
- FONTES, JOÃO LUÍS INGLES. *O Convento dos Capuchos – Vida, Memória, Identidade*. In Catálogo da Exposição O Convento dos Capuchos – Vida, Memória, Identidade, Câmara Municipal de Almada, 2013, pp. 19-210.
- KANT, IMMANUEL. *Crítica da Razão Pura* (6ª ed.), 2008, Lisboa: Fundação Calouste Gulbenkian, ISBN: 9789723106237.
- KUBLER, GEORGE. *A Forma do Tempo* (4ª ed.), 2004, Lisboa: Vega. ISBN: 9726992362
- LEITE, ANTÓNIO SANTOS. *A Casa Romântica: uma matriz para a Contemporaneidade*. 2014, Lisboa: Caleidoscópio. ISBN: 9789896582630
- MAIA, MARIA HELENA. *Património e Restauro em Portugal (1825-1880)*, 2007, Lisboa: Edições Colibri / IHA-FCSH-UNL. ISBN: 9789727727261.
- MESTRE, VICTOR. *A “reconfiguração” do tempo e do lugar como ética de intervenção nos Conventos de São Paulo e das Capuchos na Serra da Arrábida*. In Revista Movimento Cultural, 2014, pp.103-108
- MESTRE, VICTOR; ALEIXO, SOFIA. *O novo tempo dos edifícios religiosos – algumas intervenções arquitectónicas*. En Marques, Maria Alegria Fernandes (coord.) *Perspectivas do Portugal Contemporâneo – As Ordens Religiosas, da extinção à herança*. Actas do II Encontro Cultural São Cristóvão de Lafões, 2007. São Cristóvão de Lafões: Sociedade do Mosteiro de São Cristóvão de Lafões, pp. 85-93.
- NOÉ, PAULA; FIGUEIREDO, PAULA. *Igreja do Convento do Carmo / Museu Arqueológico do Carmo* (IPA.00006521), 2008. Disponível em http://www.monumentos.pt/site/app_pagesuser/sipa.aspx?id=6521 [13-12-2016].
- PEREIRA, PAULO. *A Igreja e Convento do Carmo: do gótico ao revivalismo*, 1989 Lisboa: Associação dos Arqueólogos Portugueses.
- PEREIRA, PAULO. *Romantismo e Pré-Naturalismo - O Revivalismo: a arquitectura do desejo*. En História da Arte Portuguesa, dir. de Paulo Pereira, Volumen III, 1995, Edição Circulo de Leitores, pp. 353-367.
- ROSSA, WALTER. *Cidades indo-portuguesas: contribuições para o estudo do urbanismo português no Hindustão Ocidental*, 1997, Lisboa: Comissão Nacional para as Comemorações dos Descobrimentos Portugueses.
- TANIZAKI, JUNICHIRO. *O Elogio da Sombra*, 1999, Lisboa: Relógio d'Água, ISBN: 9727085210.
- UNESCO. *The Nara Document on Authenticity*, 1994. Disponível em <http://www.icomos.org/charters/nara-e.pdf> [01-02-2016].
- VARELA GOMES, PAULO. *A Montanha. Cartas de Ver*, Público – Revista 2, 15 Dezembro 2013, p.8. Disponível em <https://www.publico.pt/opiniao/noticia/a-montanha-1616023> [01-02-2016].